



Slovensko-turški in turško-slovenski slovar

Osnovni podatki

- mere 165 x 210 mm
- vezava trda
- strani 550
- izid 2014

V založbi se je zamisel o pripravi prvega slovensko-turškega slovarja in turško-slovenskega slovarja razvila februarja 2007. Po začetnih sestankih v 2007 in prvi polovici leta 2008 je bil pripravljen vsebinski in časovni okvir slovarjev, postopek priprave ter druge tehnične podrobnosti v zvezi z njima. Konec poletja 2008 je bila potrjena priprava dvodelnega slovarja s turško-slovenskim delom in slovensko-turškim delom. Zaradi obsežnega gradiva, ki ga je bilo treba pregledati v zvezi s pripravo slovarja je potekalo nastajanje slovarja nekoliko dlje, kot se je pričakovalo. Po zadnjih predvidevanjih naj bi bil slovar končan pred poletjem 2010.

Po prvotnem dogovoru naj bi turško-slovenski del slovarja obsegal 5000 gesel, vendar se je nabor gesel med nastajanjem slovarjev povečal. Poleg avtorice sta pri izbiri turških gesel sodelovala avtoričin mož Murat Akyol in Suat Baran, prevajalec iz grškega v turški jezik. Na nabor turških gesel je nazadnje vplival redni profesor na Univerzi za kulturo v Istanbulu prof. dr. Hayati Develi, ki je izbrana gesla natančno pregledal in nekatera od njih izločil, saj so bila nepotrebna, medtem ko je nekatera tudi dodal. Izbor slovenskih gesel vodi Boštjan Kačičnik, ki bo končni izbor opravil na osnovi posvetovanj.

Pripravljen besedišče turškega dela slovarja je štelo 12000 gesel in je za potrebe te izdaje zmanjšano na 8000 gesel.

Glavno merilo za izbiro gesel je bila pogostost rabe izraza v praksi. Izrazi, ki se v moderni turščini uporabljajo zelo redko, so izločeni. To nam je omogočilo, da smo v nabor vključili pogosto rabljene izraze, ki so nastale v zadnjih petdesetih letih, in nekatere slengovske ali žargonske izraze.

Turško-slovenski in slovensko-turški slovar bo pripomoček predvsem za številne slovenske in turške poslovneže, turiste in študente, ki se sodelujejo v programih za izmenjavo študentov. Posebnost tega slovarja je njegova sodobnost in uporabnost. Zato so nekateri >neprevedljivi< izrazi obrazloženi, za boljšo razumljivost pa jim je dodan primer. Poleg tega so v njem poudarjene pogosto uporabljene turške fraze in izreki. Na koncu je dodan tudi seznam imen držav in glavnih mest v turščini.

Avtorji in založba upajo, da se bo prvi slovensko-turški slovarja in turško-slovenski slovar, pri bralcih zapisal kot dober slovar, ki bo svojo naslednjo potrditev prejel, ko pride do izida razširjene izdaje.

Spletna knjigarna in založba
računalniške literature

www.pasadena.si

 pasadena.si



O avtorjih

POLONA ŽAGAR AKYOL je bila rojena v Ljubljani 19.6.1977. V Carigradu živi od jeseni leta 2000, ko je prišla v Turčijo z namenom študija. Po študijskem letu na Univerzi Istanbul z učenjem turškega jezika in pripravah na izpit za vstop na univerzo je bila leta 2001 sprejeta na Univerzo Istanbul. Študij zgodovine je uspešno zaključila v letu 2006. Študij je potekal izključno v turškem jeziku, kar je Poloni Žagar Akyol omogočilo, da je dodobra spoznala turški jezik, njegovo zgradbo in uporabnost na vseh jezikovnih nivojih.

V času študija je opravljala več del na področju jezikov in prevajanja, med drugim za, na primer za Gospodarsko zbornico Slovenije, kot učiteljica s TEFL certifikatom za poučevanje angleščine kot tujega jezika, pa od leta 2002 poučuje angleščino na več jezikovnih centrih po Carigradu.

Od leta 2006 dalje se posveča predvsem prevajanju iz turščine v slovenščino in obratno. Prevaja pravna in poslovna besedila po naročilu prevajalskih agencij iz Slovenije in Turčije ter leposlovna besedila. Za festival Medana 2007 je prevedla pesmi turških pesnikov, NEVZAT ÇELİKA in GONCE ÖZMEN.

V okviru projekta Literature across frontiers je oktobra 2007 sodelovala pri prevajalski delavnici - skupaj s pesnikoma iz Slovenije, Branetom Mozetičem in Jano Putrle Srdić - in kot prevajalka delala na knjižnem sejmu v Carigradu (Istanbul kitap fuarı). Pred začetkom delavnice je izbor pesmi obeh slovenskih pesnikov dobesedno prevedla v turščino, pesmi turških pesnikov, ki so sodelovali na delavnici pa v slovenščino. Pesniki so si na delavnici s pomočjo angleških prevodov in njenih dobesednih prevodov medsebojno prevajali pesmi.

V juniju 2008 je sodelovala pri enotedenski prevajalski delavnici v Danah pri Sežani. Na tej delavnici so si trije turški pesniki Haydar Ergülen, Bejan Matur in Tuna Kiremitçi in trije slovenski pesniki Alja Adam, Primož Čučnik in Marjan Strojan s pomočjo njenega znanja turščine medsebojno prevajali pesmi.

Novembra 2008 je pri Centru za slovensko književnost izšla Moderna turška poezija, za katero je izbrala pesmi, jih prevedla in napisala spremno besedo o zgodovini in razvoju turške poezije. Ta prva antologija moderne turške poezije v slovenščini zajema izbor največjih turških pesnikov 20. stoletja in nekaterih mlajših pesnikov, ki so sodelovali na omenjenih dveh prevajalskih delavnicah. Jaz sem prevedla 67 pesmi 17-ih avtorjev, ostale pesmi pa so prevodi, ki so nastali na delavnicah.

Po osmih letih življenja v Carigradu, študiju turške zgodovine in delovnih izkušnjah na več z jezikom povezanih področjih Polona Žagar Akyol lahko reče, da pozna turško kulturo, navade in običaje ter da turški jezik obvlada, ga čuti in razume na vseh nivojih.

HAYATI DEVELİ

Rodil se je leta 1962 v mestu Uşak v predelu Ulubey. Osnovno šolo je obiskoval v Ulubeyu, gimnazijo pa v Izmirju. Leta 1983 je diplomiral na Univerzi Atatürk, v Erzurumu na fakulteti za znanost in literaturo.

V šolskem letu 1985-1986 je na Inštitutu za družbene vede Univerze Carigrad začel s podiplomskim študijem. Leta 1993 je doktoriral in postal izredni profesor, leta 2004 pa redni profesor.

Akademsko življenje je pričel leta 1984 kot asistent na fakulteti za literaturo Univerze Ege. Leta 1991 se je redno zaposlil na Fakulteti za literaturo Univerze Carigrad. V šolskem letu 1993-1994 je v Republiki Tatarstan v mestu Çallı na Pedagoškem inštitutu predaval turški jezik.

Od šolskega leta 2001-2002 naprej, dela na Fakulteti za znanost in literaturo Kulturne Univerze Carigrad. Njegovo delovno področje je vezano na moderno in zgodovinsko turščino govorečo v Turčiji. V zvezi z zgodovinskim pogledom na znanost jezika in s problematiko moderne turščine je objavil več knjg, člankov in esejov.

Boštjan Kačičnik je bil rojen 25. oktobra 1976 v Celju. Po zaključku gimnazije v Celju je na Filozofski fakulteti v Ljubljani leta 2003 uspešno dokončal študij slovenskega jezika s književnostjo ter zgodovine. Po študiju se je zaposlil v podjetju Iolar. d. o. o. V njem se ukvarja predvsem z usposabljanjem prevajalcev za praktično delo z različnimi vrstami besedil ter s prevajanjem in redakcijo pravnih besedil. Prav tako sodeluje v skupini za iskanje terminoloških rešitev za posamezne projekte. Sodeluje pri organiziranju koordinacije postopkov prevajanja v okviru priprave na certificiranje podjetja za standard EN 15038. Poleg tega se stalno izobražuje na področju prevajanja različnih besedil, na primer v okviru združenja redaktorjev in prevajalcev v sredozemskih državah (METS). V manjšem obsegu je sodeloval tudi pri nastajanju slovensko-srbskega slovarja, ki ga je izdala založba Pasadena.

